

# Popis předmětu

<b>Zkratka předmětu:</b>	ASH/FY2	<b>Strana:</b>	1 / 2
<b>Název předmětu:</b>	Překladatelský seminář 2		
<b>Akademický rok:</b>	2019/2020	<b>Tisknuto:</b>	16.11.2019 00:01

<b>Pracoviště / Zkratka</b>	ASH / FY2	<b>Akademický rok</b>	2019/2020
<b>Název</b>	Překladatelský seminář 2	<b>Způsob zakončení</b>	Zápočet
<b>Akreditováno/Kredity</b>	Ano, 3 Kred.	<b>Forma zakončení</b>	Kombinovaná
<b>Rozsah hodin</b>	Cvičení 2 [HOD/TYD]	<b>Zápočet před zkouškou</b>	NE
<b>Obs/max</b>	Statut A      Statut B      Statut C	<b>Počítán do průměru</b>	NE
<b>Letní semestr</b>	0 / -      0 / -      0 / -	<b>Min. (B+C) studentů</b>	nestanoveno
<b>Zimní semestr</b>	0 / -      0 / -      0 / -	<b>Opakovaný zápis</b>	NE
<b>Rozvrh</b>	Ano	<b>Vyučovaný semestr</b>	Zimní, Letní
<b>Vyučovací jazyk</b>	Čeština	<b>Počet dnů praxe</b>	0
<b>Volně zapisovatelný předmět</b>	Ano		
<b>Hodnotící stupnice</b>	S/N		
<b>Hod. v komb. formě studia</b>			
<b>Automat. uzn. záp. před zk.</b>	Ne		
<b>Periodicita</b>			
<b>Nahrazovaný předmět</b>	Žádný		
<b>Vyloučené předměty</b>	Nejsou definovány		
<b>Podmiňující předměty</b>	Nejsou definovány		
<b>Předměty informativně doporučené</b>	Nejsou definovány		
<b>Předměty, které předmět podmiňuje</b>	Nejsou definovány		

## Cíle předmětu (anotace):

Toto cvičení je zaměřeno na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny. Vedle praktické zdatnosti je smyslem cvičení uvést studenty i do problematiky teorie překladu.

## Požadavky na studenta

Atestace je udělena na základě odevzdaných písemných překladů textu povídky a jednoho odborného textu v moderní hovorové čínštině, které si frekventanti kursu sami vybírají z rozsáhlých knižních fondů KAS FF UP.

## Obsah

Cvičení je vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější a současně stylisticky motivovaný překlad. Výběr textů pokrývá jak texty literární, tak texty odborné. Kurz navazuje na zkušenosti, které studenti již získali vlastní četbou čínského textu nebo v jiných kurzech obdobného zaměření. Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou studenti vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních, ale také problémů, vyplývajících přímo z animorfismu obou jazyků. Studenti jsou současně vedeni k analytickému pohledu na text a k pokusům převádět jej i v rámci jeho stylistických specifik.

Cvičení je hodnoceno čtyřmi kredity za oba semestry. Atestace je udělena na základě odevzdaných písemných překladů.

## Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurs je určen pro studenty magisterského studia oboru ČÍNSKÁ FILOLOGIE. Je předpokládáno absolutorium kursu Překladatelský seminář 1.

## Získané způsobilosti

Toto cvičení je zaměřeno na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny. Vedle praktické zdatnosti je smyslem cvičení uvést studenty i do problematiky teorie překladu.

## Studijní opory

## Garanti a vyučující

- Garanti:** doc. Mgr. David Uher, PhD.

- **Cvičící:** Mgr. Petr Janda, doc. Mgr. David Uher, PhD.

### Literatura

- **Základní:** Knittlová, Dagmar. *Teorie překladu*. Olomouc: UP, 1995.
- **Rozšiřující:** Eduard Petrů. *Úvod do studia literární vědy*. Olomouc: Rubico, 2000.
- **Doporučená:** HRDLIČKA, Zdeněk ml. *Thumočником z japonštiny a z legrace..*

### Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)  
Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)  
Metody práce s textem (učebnicí, knihou)  
Metody písemných akcí (např. u souborných zkoušek, klauzur)  
Demonstrace

### Hodnotící metody

Esej  
Analýza výkonů studenta  
Rozbor jazykového projevu studenta  
Rozbor díla tvůrčího charakteru (hudební, výtvarné, literární)  
Systematické pozorování studenta

### Předmět je zařazen do studijních programů: